

ВЕСТНИК
ТОМСКОГО
ГОСУДАРСТВЕННОГО
УНИВЕРСИТЕТА
ФИЛОЛОГИЯ

Научный журнал

2009

№ 1 (5)

Свидетельство о регистрации
ПИ № ФС77-29496 от 27 сентября 2007 г.



НАУЧНО-РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА

Майер Г.В., д-р физ.-мат. наук, проф. (председатель); Дунаевский Г.Е., д-р техн. наук, проф. (зам. председателя); Ревушкин А.С., д-р биол. наук, проф. (зам. председателя); Катунин Д.А., канд. филол. наук, доц. (отв. секр.); Аванесов С.С., д-р филос. наук, проф.; Берцун В.Н., канд. физ.-мат. наук, доц.; Гага В.А., д-р экон. наук, проф.; Галажинский Э.В., д-р психол. наук, проф.; Глазунов А.А., д-р техн. наук, проф.; Голиков В.И., канд. ист. наук, доц.; Горцев А.М., д-р техн. наук, проф.; Гураль С.К., канд. филол. наук, проф.; Демешкина Т.А., д-р филол. наук, проф.; Демин В.В., канд. физ.-мат. наук, доц.; Ершов Ю.М., канд. филол. наук, доц.; Зиновьев В.П., д-р ист. наук, проф.; Канов В.И., д-р экон. наук, проф.; Кривова Н.А., д-р биол. наук, проф.; Кузнецов В.М., канд. физ.-мат. наук, доц.; Кулижский С.П., д-р биол. наук, проф.; Парначев В.П., д-р геол.-минерал. наук, проф.; Петров Ю.В., д-р филос. наук, проф.; Портнова Т.С., канд. физ.-мат. наук, доц., директор Издательства научно-технической литературы; Потеев А.И., д-р физ.-мат. наук, проф.; Прокументов Л.М., д-р юрид. наук, проф.; Прокументова Г.Н., д-р пед. наук, проф.; Савицкий В.К., зав. Редакционно-издательским отделом; Сахарова З.Е., канд. экон. наук, доц.; Слизов Ю.Г., канд. хим. наук, доц.; Сумарокова В.С., директор Издательства ТГУ; Сущенко С.П., д-р техн. наук, проф.; Тарасенко Ф.П., д-р техн. наук, проф.; Татьянин Г.М., канд. геол.-минерал. наук, доц.; Унгер Ф.Г., д-р хим. наук, проф.; Уткин В.А., д-р юрид. наук, проф.; Шилько В.Г., д-р пед. наук, проф.; Шрагер Э.Р., д-р техн. наук, проф.

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ ЖУРНАЛА «ВЕСТНИК ТОМСКОГО ГОСУДАРСТВЕННОГО УНИВЕРСИТЕТА. ФИЛОЛОГИЯ»

Демешкина Т.А., д-р филол. наук, проф., зав. каф. русского языка, декан филологического факультета (председатель); Айзикова И.А., д-р филол. наук, проф. каф. русской и зарубежной литературы (зам. председателя); Ершов Ю.М., канд. филол. наук, доц., зав. каф. телерадиожурналистики, декан факультета журналистики (зам. председателя); Катунин Д.А., канд. филол. наук, доц. каф. общего, славяно-русского языкознания и классической филологии (отв. секр.); Иванцова Е.В., д-р филол. наук, проф. каф. русского языка; Казаркин А.П., д-р филол. наук, проф., зав. каф. общего литературоведения; Кафанова О.Б., д-р филол. наук, проф., зав. каф. романо-германской филологии; Кручевская Г.В., канд. филол. наук, доц., зав. каф. теории и практики журналистики; Резанова З.И., д-р филол. наук, проф., зав. каф. общего, славяно-русского языкознания и классической филологии; Суханов В.А., д-р филол. наук, проф., зав. каф. истории русской литературы XX века; Янушкевич А.С., д-р филол. наук, проф., зав. каф. русской и зарубежной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ

ЛИНГВИСТИКА

Блинова О.И. Концепция мотивационного словаря сибирского говора	5
Гынгазова Л.Г. Интерпретационный потенциал соматизмов в описании картины мира языковой личности диалектоносителя	13
Катунин Д.А. Современное языковое законодательство Боснии и Герцеговины: становление и тенденции	22
Кишина Е.В. Смысловая модель категории «свое – чужое» на уровне политического дискурса ...	47

ЛИТЕРАТУРОВЕДЕНИЕ

Айзикова И.А. Материалы о переселении в Сибирь в фондах Научной библиотеки Томского государственного университета	53
Ковтун Н.В. Природа и религия как основа жизненного уклада в повести В. Астафьева «Стародуб»	71

ЖУРНАЛИСТИКА

Губский В.В. К вопросу о новой содержательной концепции регионального выпуска « <i>ЛиФ-Томск</i> »	83
Каминский П.П. Человек, природа, общество в публицистике С. Залыгина второй половины 1980-х гг.	91

НАУЧНАЯ ЖИЗНЬ

Дашевская О.А. Конференция в Институте филологии СО РАН «Нарративные традиции славянских литератур: повествовательные формы Средневековья и Нового времени» (23–24 сентября 2008 г.)	104
Демешкина Т.А. Опыт реализации инновационной образовательной программы на филологическом факультете Томского государственного университета	107

РЕЦЕНЗИИ, КРИТИКА, БИБЛИОГРАФИЯ

Богданова О.А. Под созвездием Достоевского: (Художественная проза рубежа XIX–XX веков в аспекте жанровой поэтики русской классической литературы): Монография [Рец. Л.А. Ходанен]	117
Вершининский словарь: В 7 т. / Гл. ред. О.И. Блинова [Рец. З.И. Резановой, Р.Н. Порядиной]	119
Юрислингвистика-9: Истина в языке и праве: межвузовский сборник научных трудов / Под ред. Н.Д. Голева [Рец. В.Г. Наумова]	123
Памяти Ф.З. Кануновой	133
СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ	135
АННОТАЦИИ СТАТЕЙ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ	136

CONTENTS

LINGUISTICS

Blinova O.I. Concept of Motivational Dictionary of Siberian Dialect	5
Gyngazova L.G. Interpretational Potential of Somatisms in Describing World Pattern of Dialect Speaker's Linguistic Personality	13
Katunin D.A. Modern Language Laws of Bosnia and Herzegovina: Establishment and Tendencies	22
Kishina Ye.V. Meaning model of the category «own – strange» at the level of political discourse....	47

LITERATURE STUDIES

Aizikova I.A. Materials on Migration to Siberia as a Part of Tomsk State University Library	53
Kovtun N.V. Nature and Religion as Base of Lifestyle in V. Astafjev's «Starodub»	71

JOURNALISM

Gubskiy V.V. To Problem of New Concept of Contents of «Arguments and Facts – Tomsk» Regional Release	83
Kaminsky P.P. Man, Nature, Society in S. Zalygin's publicism of second half 1980th years	91

SCIENTIFIC LIFE

Dashevskaya O.A. Conference at Institute of Philology of Siberian Branch of Russian Academy of Sciences «Narrative Traditions of Slavonic Literatures: Narrative Forms of Middle Ages and Modern Time» (September, 23–24 2008)	104
Demeshkina T.A. Experience of Realisation of Innovation Educational Program at Philological Faculty of Tomsk State University	107

REVIEWS, CRITICS, BIBLIOGRAPHY

Bogdanova O.A. Under Dostoyevskiy's Constellation (Artistic Prose of Turn of 19–20 th centuries in Aspect of Genre Poetics of Russian Classical Literature) [Rev. by L.A. Hodanen]	117
Vershininsky Dictionary. Vol. 1–7 / Chief ed. O.I. Blinova [Rev. by Z.I. Rezanova, R.N. Poryadina]	119
Forensic Linguistics-9: Verityt in Language and Law: Intercollege Collection of Scientific Works / Ed. By N.D. Golev [Rev. by V.G. Naumov]	123
In memory of F.Z. Kanunova	133
INFORMATION ABOUT THE AUTHORS	135
ABSTRACTS	136

УДК 81'272

Д.А. Катунин

СОВРЕМЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ЗАКОНОДАТЕЛЬСТВО БОСНИИ И ГЕРЦЕГОВИНЫ: СТАНОВЛЕНИЕ И ТЕНДЕНЦИИ

Предпринимается попытка описания и типологизации роли и статуса языков и алфавитов в законодательстве Боснии и Герцеговины посредством анализа положений о языке в правовых документах всех уровней власти: конституций и других законов страны, энтитетов и кантонов / жупаний, а также статуты муниципалитетов (городов, общин и дистрикта). Выявляются тенденции к изменению официального статутирования языков и алфавитов в разновременных редакциях государственных и муниципальных законодательных актов.

Ключевые слова: Босния и Герцеговина, языковое законодательство, официальные языки и алфавиты.

Босния и Герцеговина расположена в северо-западной части Балканского полуострова и граничит с тремя странами бывшей Югославии: Хорватией, Сербией и Черногорией. Босния и Герцеговина является одним из самых молодых государств Европы – её независимость от Югославии была провозглашена в 1992 г. в границах бывшей Социалистической Республики Босния и Герцеговина (рис. 1)¹. Современное политическое и административное устройство государства является результатом реализации Рамочного соглашения о мире в Боснии и Герцеговине 1995 г. (известного также как Дейтонское соглашение) и характеризуется крайне сложной структурой. Так, согласно Конституции, принятой на основе указанного соглашения, Босния и Герцеговина состоит из двух энтитетов (образований) – Федерации Боснии и Герцеговины и Республики Сербской (рис. 2), которые имеют свои Конституции. Кроме энтитетов, выделяется также дистрикт Брчко, вследствие своего стратегического положения оформленный в особую административную единицу местного самоуправления, находящуюся одновременно под управлением международного сообщества, государства и обоих энтитетов (см. рис. 2). Федерация Боснии и Герцеговины в свою очередь делится на десять кантонов (или в хорватском варианте – жупаний), в каждом из которых принята своя Конституция. Следует заметить, что в юридической практике всех остальных государств бывшей Югославии только один законодательный акт имеет статус конституции, в то время как в Боснии и Герцеговине действуют 13 конституций разных уровней. Единицами муниципального уровня и в Федерации, и в Республике Сербской являются общины и города, а также упомянутый дистрикт Брчко.

¹ Используемые в статье иллюстрации приводятся по источнику [1].



Рис. 1. Республики и края Югославии (тёмным цветом выделена Босния и Герцеговина, светлым – остальные республики и автономные края)



Рис. 2. Энтитеты и дистрикт Боснии и Герцеговины

Согласно данным переписи 1991 г. население югославской Республики Босния и Герцеговина состояло преимущественно из «мусульман» (43,7 %), сербов (31,3 %) и хорватов (17,3 %)¹. В официальной югославской этнополитике термином «мусульмане» обозначали один из народов Югославии (преимущественно славян мусульманского вероисповедания – потомков тех, кто принял ислам во времена турецкого владычества); в настоящее время этот народ определяется этнонимом бошняцы² (подробнее см.: [2. С. 33–35; 3]).

В послевоенный период на территории Боснии и Герцеговины в разновременных конституциях в качестве языка судопроизводства и (или) языка официального использования указывались следующие языки: сербский и хорватский (1946 г.), сербскохорватский (1963 г.) и сербскохорватский / хорватскосербский в иекавской произносительной норме (1974 г.)³. Однако уже текст Дейтонского соглашения 1995 г. был составлен не только на хорватском и сербском языках, но и на боснийском (босанском):

Član XI. Ovaj Sporazum stupa na snagu njegovim potpisivanjem. Sklopljeno u Parizu, dana 14. decembra 1995. **na bosanskom, hrvatskom, srpskom i engleskom jeziku**, s tim da je svaki tekst jednako vjerodostojan [5];

Članak XI. Ovaj Sporazum stupa na snagu s njegovim potpisivanjem. Sklopljeno u Parizu, dana 14. prosinca 1995. **na bosanskom, hrvatskom, engleskom i srpskom jeziku**, s time da je svaki tekst jednako vjerodostojan [6];

Члан XI. Овај Споразум ступа на снагу његовим потписивањем. Склопљено у Паризу, дана 14. децембра 1995. **на босанском, хрватском, енглеском и српском језику**, с тим да је сваки текст једнако вјеродостојан [7];

Article XI. This Agreement shall enter into force upon signature. Done at Paris, this 14 day of December, 1995, **in the Bosnian, Croatian, English and Serbian languages**, each text being equally authentic [8].

По мнению М.Ю. Мартыновой, «таким путем в международный оборот был официально введен новый южнославянский язык – боснийский, что,

¹ Данные приводятся по: [2. С. 17].

² В отечественной литературе более распространен этноним «боснийцы», однако он омонимичен наименованию граждан Боснии и Герцеговины в целом.

³ Данные приводятся по: [4. С. 31, 34, 42].

видимо, должно было способствовать подтверждению «полноценности» этнической идентичности боснийских мусульман» [2. С. 232–233]. В настоящее время босанский / бошняцкий язык является одним из трёх официальных языков Боснии и Герцеговины (наряду с хорватским и сербским). Следует оговориться, что в задачи настоящего исследования не входило собственно лингвистическое сопоставление этих идиомов¹, однако читатель сам может составить своё мнение об их сходстве и различии на основании прочтения разноязычных вариантов законодательных актов, которые будут приводиться в работе².

Босния и Герцеговина является единственным государством на территории бывшей Югославии, в Конституции которого не содержится положение об официальном языке. Язык в этом документе упоминается только в статьях, в которых указывается, что никто не может быть подвергнут дискриминации «ни по одной из таких причин, как пол, раса, цвет кожи, **язык**, религия, политические или другие убеждения, национальное или социальное происхождение, принадлежность к национальному меньшинству, имущественное положение, рождение или иное обстоятельство» [10].

На общегосударственном уровне официальный статус языков зафиксирован в специальных статьях регламентов («словников») обеих палат парламента: палаты народов и палаты представителей – во многом в идентичных формулировках, согласно которым протоколы всех заседаний ведутся на трёх языках (босанском, хорватском и сербском³) латиницей и кириллицей:

Član 173. (Upotreba jezika).	Članak 173. (Uporaba jezika).	Члан 173. (Употреба језика).	Article 173. (Use of language).
(1) Zapisnici sastanaka i izvještaji Doma, komisija i zajedničkih komisija pišu se na bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku. Zakoni, ustavni amandmani,	(1) Zapisnici sastanaka i izvješća Doma, povjerenstava i zajedničkih povjerenstava pišu se na hrvatskom, na bosanskom i na srpskom jeziku. Zakoni, ustavni amandmani,	(1) Записници са састанака и извјештаји Дома, комисија и заједничких комисија пишу се на српском, на хрватском и босанском језику. Закони, уставни амандмани, по-	(1) The minutes of the meetings and reports of the House, committees and joint committees shall be written in the Bosnian, Croatian and Serbian languages. The laws, constitutional amendments,

¹ Под идиомом понимается обозначение «различных языковых образований – языка, диалекта, говора, литературного языка, его варианта и других форм существования национального языка. Термин «идиом» используется в тех случаях, когда определение точного лингвистического статуса языкового образования затруднено (например, для многих языковых ситуаций в странах Африки невозможно однозначно разграничить языки и диалекты) или когда такое определение несущественно в рамках решаемой задачи (например, при социолингвистическом описании функциональной стратификации сосуществующих в обществе языковых образований)» [9].

² Основным (но не обязательным) маркёром в таких документах для сербского языка является кириллическая графика, босанские и хорватские законодательные тексты различаются в том числе словообразовательными вариантами юридического термина «статья» – соответственно: član / članak.

³ В разноязычных вариантах регламентов первыми в ряду остальных указываются те язык и алфавит, на которых составлен данный вариант документа.

amandmani, poslovnici, zaključci i rezolucije pišu se i objavljuju na isti način.

(2) Materijal iz stava (1) ovog člana piše se latiničnim i ćirilicnim pismom.

(3) Delegat u pisanoj formi izjavljuje na kojem **jeziku** želi primati materijal iz stava (1) ovog člana [11];

poslovnici, zaključci i rezolucije pišu se i objavljuju na isti način.

(2) Materijali iz stavka (1) ovoga članka pišu se latiničnim i ćirilicnim pismom.

(3) Izaslanici u pisanom obliku izjavljuju na kojem **jeziku** žele primati materijale iz stavka (1) ovoga članka [12];

словници, закључци и резолуције пишу се и објављују на исти начин.

(2) Материјал из става (1) овог члана пише се ћириличким и латиничким писмом.

(3) Делегат у писаној форми изјављује на којем **језику** жели да прима материјал из става (1) овог члана [13];

rules of procedures, conclusions and resolutions shall be written and published in the same way.

(2) The material referred to in paragraph (1) of this Article shall be written in Latin and Cyrillic scripts.

(3) A delegate shall state in writing the **language** in which he or she wants to receive materials referred to in paragraph (1) of this Article [14];

Član 176. (Upotreba jezika).

(1) Zapisnici sastanaka i izvještaji Doma, komisija i zajedničkih komisija pišu se na **bosanskom, hrvatskom i srpskom jeziku**, latiničnim i ćirilicnim pismom. Zakoni, ustavni amandmani, poslovnici, zaključci i rezolucije pišu se i objavljuju na isti način.

(2) Poslanik u pisanoj formi izjavljuje na kojem **jeziku** želi primati materijale iz stava (1) ovog člana [15];

Članak 176. (Uporaba jezika).

(1) Zapisnici sastanaka i izvješća Doma, povjerenstava i zajedničkih povjerenstava pišu se na **hrvatskom, na bosanskom i na srpskom jeziku**, latiničnim i ćirilicnim pismom. Zakoni, ustavni amandmani, poslovnici, zaključci i rezolucije pišu se i objavljuju na isti način.

(2) Zastupnik u pisanom obliku izjavljuje na kojem **jeziku** želi primati materijale iz stavka (1) ovoga članka [16];

Члан 176. (Употреба језика).

(1) Записници са састанака и извјештаји Дома, комисија и заједничких комисија пишу се на **на српском, хрватском и босанском језику**, ћириличким и латиничким писмом. Закони, уставни амандмани, пословници, закључци и резолуције пишу се и објављују на исти начин.

(2) Посланик у писаној форми изјављује на којем **језику** жели да прима материјале из става (1) овог члана [17];

Article 176. (Languages).

(1) The minutes from meetings and reports of the House, committees and joint committees shall be written in the **Bosnian, Croatian and Serbian languages**, in Latin and Cyrillic alphabets. Laws, amendments to the Constitution, rules of procedures, conclusions and resolutions shall be written and published in the same manner.

(2) A representative shall state in writing in which **language** she/he wants to be served the materials from paragraph 1 of this Article [18].

Права национальных меньшинств на использование своего языка закреплены в Законе о защите прав представителей национальных меньшинств 2003 г. Согласно этому документу статус национальных меньшинств получают граждане Боснии и Герцеговины, не принадлежащие ни к одному из трёх конституирующих народов государства¹: албанцы, черногорцы, чехи, итальянцы, евреи, венгры, македонцы, немцы, поляки, цыгане, румыны, русские (sic!), русины, словаки, словенцы, украинцы и другие:

Član 3. Nacionalna manjina, u skladu sa ovim zakonom, je dio stanovništva-državljana BiH koji ne pripadaju ni jednom od tri konstitutivna naroda, a sačinjavaju je ljudi istog ili sličnog etničkog porijekla, iste ili slične tradicije, običaja, vjerovanja, jezika, kulture i duhovnosti i bliske ili srodne povijesi i drugih obilježja.

BiH štiti položaj i ravnopravnost pripadnika nacionalnih manjina: Albanaca, Crnogoraca, Čeha, Italijana, Jevreja, Mađara, Makedonaca, Nijemaca, Poljaka, Roma, Rumuna, Rusa, Rusina, Slovaka, Slovenaca, Turaka, Ukrajinaca i drugih koji ispunjavaju uvjete iz stava 1. ovog člana [23].

В специальном разделе закона, регламентирующем употребление языков, гарантируется право представителей национальных меньшинств на использование своих языков при общении в органах власти, в топографических и иных надписях и т.д. при условии, что национальное меньшинство составляет в данной местности абсолютное или относительное большинство. Кроме того, муниципалитеты (города и общины) наделяются правом закреплять эти положения в своих статутах, если национальное меньшинство составляет более трети от общего количества жителей в административной единице или населённом пункте:

III. Upotreba jezika. ... Član 12. U gradovima, općinama i mjesnim zajednicama (ili naseljenim mjestima), u kojima pripadnici nacionalne manjine čine apsolutnu ili relativnu većinu stanovništva, organi vlasti osigurat će upotrebu **jezika manjine** između tih pripadnika i organa vlasti: da natpisi institucija budu ispisani na jeziku manjine, te da lokalni nazivi, imena ulica i drugih topografskih oznaka namijenjenih javnosti budu ispisani i istaknuti i **na jeziku manjine** koja to zahtijeva. Gradovi i općine mogu svojim statutima utvrditi da prava iz prethodnog stava mogu upotrebljavati pripadnici nacionalne manjine i kada ne čine apsolutnu ili relativnu većinu stanovništva, već kada čine u gradu, općini ili naseljenom mjestu više od jedne trećine stanovništva [23].

Позднее в обоих энтитетах Боснии и Герцеговины были приняты аналогичные законы, в которых также гарантирована защита языковых прав национальных меньшинств в формулировках, практически идентичных выше-

¹ Конституирующими народами государства, согласно Конституции Боснии и Герцеговины, являются бошняцы, хорваты и сербы:

Preambula. ...
Bošnjaci, Hrvati i
Srbi, kao konstitutivni
narodi ... [19];

Preambula. ...
Bošnjaci, Hrvati i
Srbi, kao konstitutivni
narodi ... [20];

Преамбула. ... Бошняци,
Хрвати и Срби, као
конститутивни народи
... [21];

Preamble. ... Bosni-
acs, Croats, and
Serbs, as constituent
peoples ... [22].

приведённым положениям государственного закона [24, 25]. Впрочем, следует отметить, что анализ статуты более половины административных единиц Боснии и Герцеговины показал: во всех рассмотренных основных законах этих муниципалитетов отсутствуют положения о защите языковых прав какого-либо конкретного национального меньшинства.

На территории хорватско-мусульманского энтитета Федерация Боснии и Герцеговины в настоящее время статусом официальных обладают три языка и два алфавита, что и зафиксировано в Конституции Федерации. Однако первоначально в тексте её основного закона, принятого в 1994 г., в таком качестве заявлялись только два языка (босанский и хорватский) и только один алфавит (латиница):

Član 6. (1) Službeni jezici Federacije su bosanski jezik i hrvatski jezik. Službeno pismo je latinica [26];	Članak 6. (1) Službeni su jezici Federacije bosanski jezik i hrvatski jezik. Službeno je pismo latinica [27];	Члан 6. (1) Служ- бени језици Федерације су босански језик и хрватски језик. Службено писмо је латиница [28];	Article 6. (1) The official languages of the Federation shall be the Bosnian language and the Croatian language. The official script will be the Latin alphabet [29].
---	--	--	---

В 2002 г. была принята поправка к Конституции (Amandman na Ustav / Амандман на Устав), согласно которой число официальных языков увеличилось до трёх, а официальных алфавитов – до двух:

(1) Službeni jezici Federacije Bosne i Hercegovine su: bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica [30];	(1) Službeni jezici Fed- eracije Bosne i Hercegovine su: bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica [31];	(1) Службени језици Федерације Босне и Херцего- вине су: босански језик, хрватски језик и српски језик. Службена писма су латиница и ћирилица [32];	(1) The official languages of the Federation of Bosnia and Her- zegovina shall be: Bosnian language, Croat language and Serb lan- guage. The official scripts shall be Latin and Cyrillic [33].
---	---	--	---

Употребление трёх официальных языков и двух официальных алфавитов зафиксировано (в том числе в специальных статьях) и в регламентах обеих палат парламента Федерации 2007 г. [34, 35].

Такая же тенденция к лингвистической толерантности (а также к закреплению официального статуса языков) чётко прослеживается и в основных законах административных единиц всех остальных уровней Федерации Боснии и Герцеговины: кантонов / жупаний, городов и общин.

Как уже было сказано, Федерация делится на 10 кантонов / жупаний (рис. 3), которые имеют свои конституции. Различие в обозначениях этих административных единиц зависит от преобладающего населения и, соответственно, языка. Наименование «кантон» употребляется в преимущественно босанских (мусульманских) или смешанных областях, а «жупания» –

в хорватских (отметим, что соседняя с Боснией и Герцеговиной Республика Хорватия делится именно на жупании). Вопрос о названии этих административных единиц достаточно принципиален. Так, например, по Конституции 1996 г. одна из административных единиц Федерации именовалась на босанском и сербском языках «Срднѣбосански кантон», а на хорватском «Жупаниа Средишња Босна». В 2004 г. была принята поправка к основному закону, согласно которой в хорватском варианте Конституции слово «жупания» менялось на слово «кантон»:

У уводном дијелу и у цијелом тексту Устава Средњобосанског кантона на хрватском језику ријеч «Жупаније» у одређеном падежу замењује се ријечју «Кантона» у одговарајућем падежу [36];

U uvodnom dijelu i u cijelom tekstu Ustava Srednjobosanskog kantona na hrvatskom jeziku riječ «Županije» u određenom padežu zamjenjuje se riječju «Kantona» u odgovarajućem padežu [37];

U uvodnome dijelu i cijelome tekstu Ustava Kantona Središnja Bosna na hrvatskome jeziku riječ «županija» u određenom padežu zamjenjuje se riječju «kanton» u odgovarajućem padežu [38].

Такие же изменения были внесены в основной закон Тузланского кантона в 1999 г.:

U Ustavu Tuzlanskog kantona **na hrvatskom jeziku <...> riječ županija zamjenjuje se riječju «kanton»** u odgovarajućem gramatičkom obliku [39].



1. Унско-Сански кантон¹
2. Посавска жупанија
3. Тузлански кантон
4. Зеничко-Добойски кантон
5. Босанско-Подрињски кантон Горажде
6. Среднѣбосански кантон / Кантон Средишња Босна
7. Херцеговачко-Неретванска жупанија
8. Западнохерцеговачки кантон / Западнохерцеговачка жупанија-кантон
9. Кантон Сараево
10. Херцегбосанска жупанија

Рис. 3. Кантоны / жупании Федерации Боснии и Герцеговины

Во всех основных законах этих административных единиц (кроме Конституции кантона Сараево [40]) содержатся положения об официальных языках и алфавитах. В пяти кантонах в качестве официальных заявлено по три языка и два алфавита, в четырёх жупаниях – по два языка и одному алфавиту. В то же время в первых редакциях всех кантональных Конституций, принятых в 90-е гг., положений об официальных языках и алфавитах либо не

¹ Названия административных единиц приводятся в соответствии с их конституциями.

содержалось вовсе, либо таковыми объявлялись только два языка (босанский и хорватский) и один алфавит (латиница).

Изначально не указывались официальные языки и алфавиты в основном законе Унско-Санского кантона 1995 г. [41], однако согласно поправке 1997 г. была введена отдельная статья, в которой такими языками объявлялись босанский и хорватский, а официальным алфавитом – латиница:

U Ustavu Unsko-Sanskog Kantona, iza člana 7 poglavlja I dodaje se novi član 8, koji glasi: **Član 8. Službeni jezici Kantona su bosanski jezik i hrvatski jezik.** Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [42].

В 2003 г. эта статья была изменена, и в настоящее время на территории кантона, как и во всей Федерации, три официальных языка и два алфавита:

Član 8. poglavlje I, Ustava Unsko-sanskog Kantona mijenja se i glasi: **«Službeni jezici Kantona su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave» [43].

Подобные трансформации прослеживаются и в разновременных редакциях текста регламента работы скупщины кантона.

В принятых в 1990-е гг. Конституциях ещё трёх кантонов Федерации – Тузланско-Подриньского (1997 г.), Зеничко-Добойского (1995 г.) и Босанско-Подриньского кантона Горажде (1998 г.) в практически идентичных формулировках в качестве официальных заявлялись два языка – босанский и хорватский, и один алфавит – латиница:

Službeni jezici Kantona su bosanski i hrvatski jezik. Službeno pismo latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [44–47].

Уже в новом столетии в тексты этих основных законов были внесены изменения, согласно которым статусом официальных языка и алфавита наделались также сербский язык и кириллическая графика:

Član 6. mijenja se i glasi: **«Službeni jezici Kantona su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstva komunikacije i nastave» [48];

Članak 6. mijenja se i glasi: **«Službeni jezici Kantona su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstva komunikacije i nastave» [49];

U članu 9. stavovi 1. i 2. mijenjaju se i glase: **«Službeni jezici Kantona su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica» [50];

U članu 8. stav 1. mijenja se i glasi: **«Službeni jezici Bosansko-podrinjskog kantona Goražde su: bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službena pisma su: latinica i cirilica» [51].

Сходным образом менялась и Конституция Среднебосанского кантона (Кантона Средишња Босна) в 1996–2005 гг., за исключением того, что в современном варианте сербский язык стоит первым в ряду официальных языков:

Члан 8. **Службени језици** Član 8. **Službeni jezici** Članak 8. **Službeni jezici**
Кантона су босански и Кантона су bosanski i Županije су hrvatski i

хрватски. Службено писмо је латиница. Остали језици се могу користити као средства комуникације и наставе [52];

Ставови 1. и 2. члана 8. мијењају се и гласе:

«Службени језици у Кантону су: српски језик, босански језик и хрватски језик. Службена писма су латиница и ћирилица.» [55];

Члан 8. Службени језици у Кантону су: српски језик, босански језик и хрватски језик. Службена писма су латиница и ћирилица. Остали језици се могу користити као средства комуникације и наставе [58];

hrvatski. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstva komunikacije i nastave [53];

Stavovi 1. i 2. člana 8. mijenjaju se i glase:

«Službeni jezici u Kantonu su: srpski jezik, bosanski jezik i hrvatski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica.» [56];

Član 8. Službeni jezici u Kantonu su: srpski jezik, bosanski jezik i hrvatski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstva komunikacije i nastave [59];

bosanski jezik. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstva komuniciranja i nastave [54];

Stavci 1. i 2. članka 8. mijenjaju se i glase:

«Službeni jezici u Županiji su: srpski jezik, bosanski jezik i hrvatski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica.» [57];

Članak 8. Službeni jezici u Kantonu su: srpski jezik, bosanski jezik i hrvatski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstva komuniciranja i nastave [60].

Ещё в трёх областях Федерации – Посавской, Западнохерцеговачкой и Херцегбосанской – согласно их основным законам 1996 г. статусом официальных языков обладают только два языка, а официальным алфавитом является латиница¹. В хорватских текстах конституций эти административные единицы называются жупаниями, первым официальным языком указывается хорватский, а вторым – бошнячкий:

Članak 10. Službeni jezici Županije su hrvatski i bošnjački jezik. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu uporabljivati kao sredstva komunikacije i nastave, sukladno zakonu [61–63];

В Конституции Херцеговачко-Неретванской жупании-кантона 1996 г. также закреплены два официальных языка, но прослеживаются различия в наименовании этих языков и порядке их упоминания в разноязычных текстах основного закона: в хорватском варианте – хорватский и бошнячкий языки, в боснийском – босанский и хорватский:

Članak 8. Službeni jezici Županije su hrvatski i bošnjački jezik. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu rabiti kao sredstva komunikacije i nastave, u skladu sa zakonom [64];

Član 8. Službeni jezici Kantona su bosanski i hrvatski jezik. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstva komunikacije i nastave, u skladu sa zakonom [65].

Кантоны и жупании Федерации Боснии и Герцеговины делятся на 80 муниципалитетов (города Сараево и Мостар и общины), основными законами которых являются статуты. В настоящей работе были рассмотрены статуты

¹ Отметим, что данные положения вступают в противоречие с Конституцией Федерации, где указываются в качестве официальных на всей территории энтитета три языка и два алфавита.

49 этих муниципалитетов; тексты регламентов местных парламентов привлекались в тех случаях, когда статут муниципалитета недоступен – названия таких общин отмечены (*) – или наблюдаются расхождения в положениях статута и регламента, касающихся аспектов официального употребления языков и алфавитов.

В Унско-Санском кантоне расположено восемь общин: Бихач (административный центр кантона), Босанска Крупа, Босански Петровац, *Бужим, Велика Кладуша, *Ключ, Сански Мост и Цазин. Из рассмотренных статутов 6 муниципалитетов только в одном документе (статуте общины Сански Мост [66]) не установлены официальные языки. В целом же анализ статутов позволяет отметить тенденции, характерные и для законодательных актов высшего уровня.

В статуте общины Бихач 2001 г. указывались только босанский и хорватский языки:

5. **Službeni jezik i pismo. Član 9. Službeni jezici u Općini su bosanski i hrvatski jezik.** Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komuniciranja [67].

В 2005 г. был принят закон об изменении статута, согласно которому увеличивалось количество официальных языков и алфавитов:

Član 3. Član 9. mijenja se i glasi: «**Službeni jezici u Općini su bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije nastave» [68].

В статуте общины Велика Кладуша 2005 г. [69] не содержалось положений об официальных языках, однако в новом варианте основного закона муниципалитета, принятого в 2007 г., указаны три таких языка:

Član 17. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik.**

Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstvo komuniciranja [70].

В статутах муниципалитетов Цазин 2002 г. и Босанска Крупа 2003 г. в соответствующих разделах указаны три официальных языка и два алфавита, причём в основном документе общины Цазин это осуществляется посредством апелляции к положениям Конституции Федерации Боснии и Герцеговины:

5. **Službeni jezik i pismo. Član 9. Kod upotrebe službenog jezika i pisma važe odredbe Ustava BiH po kojima su službeni jezici bosanski, hrvatski i srpski,** a službena pisma latinica i ćirilica [71];

5. **Službeni jezik i pismo. Član 9. Službeni jezici u Općini su bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službeno pismo je latinica i ćirilica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komuniciranja [72].

Также три языка и два алфавита имеют статус официальных в общине Босански Петровац (2008 г.):

Član 12. **Službeni jezici u Općini/Opštini su: bosanski, srpski i hrvatski jezik i oni su u upotrebi ravnopravni.** Službena pisma su latinica i ćirilica [73].

Однако в статьях статута о печатях общины и общинного совета говорится, что текст печатей составляется только на двух языках – босанском и сербском:

Član 10. Općina/Opština ima pečat okruglog oblika koji sadrži grb Unsko-Sanskog kantona oko kojeg je ispisan tekst **na bosanskom i srpskom jeziku** latiničnim i ćiriličnim pismom.

Član 19. Općinsko/Opštinsko vijeće Bosanski Petrovac ima svoj pečat. Pečat Općinskog/Opštinskog vijeća Bosanski Petrovac je okruglog oblika prečnika 50 mm koji u sebi sadrži grb Unsko-Sanskog kantona iznad kojeg u tri koncentrična kruga stoji ispisan tekst **na bosanskom i srpskom jeziku** latiničnog i ćiriličnog pisma: «Bosna i Hercegovina-Federacija Bosne i Hercegovine», u drugom koncentričnom krugu velikim slovima «Unsko-Sanski kanton» a u trećem koncentričnom krugu stoji: «Općina/Opština Bosanski Petrovac-Općinsko/Opštinsko vijeće». Pečat Općinskog/Opštinskog vijeća čuva i rukuje njime Sekretar Općinskog/Opštinskog vijeća [73].

Тузланский кантон состоит из 13 муниципалитетов (Тузла, Бановичи, Градачац, *Грачаница, Добой Исток, *Живинице, Калесия, *Кладань, Лукавац, Сапна, Сребреник, *Теочак и *Челич).

Рассмотрение разновременных статуты общины Тузла позволяет проследить тенденцию к увеличению количества официальных языков и алфавитов. Основной документ муниципалитета 1999 г. содержит указание на два таких языка и один алфавит (латиницу), а закон 2008 г. об изменении статута вводит в официальное употребление также сербский язык и кириллицу:

Član 8. **Službeni jezici u Općini su bosanski i hrvatski jezik.** Službeno pismo je latinica. Ostali jezici i pisma mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave, a u skladu sa zakonima i drugim propisima Federacije [74];

Član 2. V članu 8. Statuta, stav 1. mijenja se i glasi: «**Službeni jezici u Općini su bosanski, hrvatski i srpski**». V istom članu stav 2. mijenja se i glasi: «Službena pisma su latinica i ćirilica» [75].

Согласно статутам общин Бановичи, Калесия, Сребреник и проекту статута общины Добой Исток на территории этих муниципалитетов официальными являются три языка и два алфавита; все эти документы датируются 2006–2008 гг.:

Član 9. **Službeni jezici u Općini su bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službeno pismo su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [76];

Član 11. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su: latinica i ćirilica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [77];

Član 12. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica [78];

Član 8. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije [79].

Сходный текст содержался в статуте общины Градачац 2007 г., однако в варианте 2008 г. эти три языка и два алфавита обозначаются как равноправные, но устраняется указание на их официальный статус:

Član 9. **Službeni jezici u Općini su bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici i pisma mogu se koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [80];

Član 12. **Bosanski, hrvatski i srpski jezik**, te latinično i ćirilčno pismo **su ravnopravni u upotrebi** [81].

Также три официальных языка закреплены в основном законе муниципалитета Сапна 2007 г., но в несколько ином порядке (босанский, сербский и хорватский):

Član 7. **Službeni jezici u Općini su: Bosanski, Srpski i Hrvatski jezik**. Službena pisma su latinica i ćirilica [82].

Из всех рассмотренных статуты муниципалитетов Тузланского кантона только в основном законе общины Лукавац 2000 г. обнаружено статуирование двух языков и одного алфавита:

Član 9. **Službeni jezici u Općini su bosanski jezik i hrvatski jezik**. Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave u skladu sa zakonom [83].

В состав Зеничко-Добойского кантона входят 12 муниципалитетов: Зеница, Брежа, *Вареш, *Високо, Добой-Юг, Жепче, Завидовичи, Какань, Маглай, *Олово, Тешань и Усора. Из числа проанализированных статуты не содержит положений о языке основной документ 2008 г. административного центра кантона – общины Зеница [84]. В статутах общин Завидовичи 2004 г. [85], Тешань 2003 г. [86] и Маглай 1998 г. [87] также не было упоминаний о языках. Однако в дальнейшем в эти документы были внесены изменения, согласно которым в указанных муниципалитетах обладают официальным статусом три языка и два алфавита. Причём в новой редакции статута общины Маглай оговаривается также возможность употребления в органах власти иных языков в случае невладения обращающимися ни одним из указанных официальных языков (в таком случае гарантируется предоставление услуг переводчика):

Član 13. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik**. Službena pisma su latinica i ćirilica [88];

Član 1. U Statutu Općine Tešanj («Službeni glasnik Općine Tešanj» broj 1/03) iza člana 7. dodaje se novi član 7a koji glasi: «Član 7a. **Službeni jezici Općine su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik**. Službena pisma su latinica i ćirilica. Bošnjaci, Hrvati i Srbi su konstitutivni narodi općine Tešanj» [89];

Član 7. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik**. Službeno pismo je latinica i ćirilica. U postupcima pred organom uprave građani se mogu služiti drugim jezikom ukoliko ne poznaju ni jedan od službenih jezika iz stava 1. ovog člana, pri čemu se osigurava prevodilac [90].

Эти же языки и алфавиты являются официальными в муниципалитетах Добой-Юг (2005 г.) и Какань (2008 г.):

Član 7. **Službeni jezici u općini su bosanski, hrvatski i srpski jezik**. Službeno pismo je latinica i ćirilica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [91];

Član 12. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik**. Službena pisma su latinica i ćirilica [92].

Также три официальных языка, но в ином порядке зафиксированы в статуте общины Усора 2008 г.:

Članak 10. **Službeni jezici u Općini su hrvatski, bosanski i srpski**. Službeno pismo je latinica i ćirilica [93].

Официальными языками и алфавитами общины Жепче (2002 г.) признаются официальные языки и алфавиты Федерации Боснии и Герцеговины в соответствии с Конституцией Федерации:

Članak 8. Službeni jezici u Općini su jezici u službenoj uporabi u Federaciji Bosne i Hercegovine u skladu sa Ustavom i Zakonom Federacije. Službeno pismo je pismo utvrđeno Ustavom Federacije. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komuniciranja i nastave [94].

По-прежнему только два языка (босанский и хорватский) и один алфавит (латиница) являются официальными в общине Брежа согласно статуту 1999 г.:

Član 7. Službeni jezici u Općini su bosanski i hrvatski jezik. Službeno pismo je latinica [95].

Босанско-Подрињски кантон Горажде состоит из трёх муниципалитетов: Горажде, *Пале-Прача и *Фоча-Устиколина. Согласно статуту 2007 г., в административном центре кантона официальными являются три языка и два алфавита:

Član 6. Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik. Službeno pismo je latinica i ćirilica. Ostali jezici i pismo se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije [96].

Среднебосански кантон или – в хорватском варианте – **кантон Средишња Босна** делится на 12 общин: Бугойно, Бусовача, *Витез, Горни Вакуф-Ускопле, *Добретичи, Дони Вакуф, *Киселяк, *Крешево, *Нови Травник, Травник (административный центр кантона), *Фойница и Яйце.

В статутах общин Бугойно 2007 г., Дони Вакуф 2008 г., Травник 2005 г. и проектах статуты общин Бусовача 2008 г. и Яйце 2008 г. официальными указаны по три языка и два алфавита, причём чаще всего в разноязычных текстах различается порядок следования языков:

Član 14. Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstva komunikacije [97];

Članak 14. Službeni jezici u Općini su: hrvatski, bosanski i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici mogu se koristiti kao sredstva komunikacije [98];

Član 12. Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije [99];

Član 8. Službeni jezici u Općini su bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica [100];

Članak 8. Službeni jezici u Općini su hrvatski jezik, bosanski jezik i srpski jezik. Službena pisma u Općini su latinica i ćirilica [101];

Članak 12. Službeni jezici u Općini su: hrvatski, bosanski i srpski jezik. Službena pisma su latinica i ćirilica [102];

Član 9. Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski. Službena pisma su latinica i ćirilica [103];

Članak 9. Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski. Službena pisma su latinica i ćirilica [104].

Можно также отметить, что, например, в основном законе общины Дони Вакуф данная формулировка в настоящем виде появилась в 2004 г., согласно

закону об изменении и дополнении статута, а до этого времени официальными на территории муниципалитета были два языка и один алфавит:

Član 3. U članu 9. stav 1. i 2. mijenja se i glasi: «**Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica» [105].

В статуте общины Горни Вакуф-Ускопле 2001 г. официальными языками объявлены официальные языки Федерации Боснии и Герцеговины в соответствии с Конституциями Федерации и кантона / жупании. И если на момент принятия статута муниципалитета в указанных Конституциях в качестве официальных заявлялись только по два языка и одному алфавиту, то после внесения в них соответствующих поправок в общине Горни Вакуф-Ускопле автоматически увеличилось количество официальных языков и алфавитов:

Član 8. **Službeni jezici u Općini su jezici u službenoj upotrebi u Federaciji Bosne i Hercegovine u skladu sa Ustavom i zakonom Federacije i Ustavom i zakonom Kantona.** Službeno pismo je pismo utvrđeno Ustavom Federacije. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [106];

Članak 8. **Službeni jezici u Općini su jezici u službenoj uporabi u Federaciji Bosne i Hercegovine u skladu sa Ustavom i zakonom Federacije i Ustavom i zakonom Županije.** Službeno pismo je pismo utvrđeno Ustavom Federacije. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [107].

Кантон Сараево является административной единицей Федерации, обладающей наиболее сложной структурой среди единиц такого уровня. Это обусловлено тем, что на территории кантона расположен самый большой населённый пункт страны – город Сараево, часть которого одновременно является столицей всего государства, одного из двух энтитетов (Федерации Боснии и Герцеговины) и кантона Сараево¹. В целом рассматриваемый кантон состоит из одного города и пять общин: Вогошча, *Илиджа, *Илияш, *Трново и Хаджиичи. В свою очередь, муниципалитет Сараево делится ещё на четыре муниципалитета (городские общины): Нови Град, Стари Град Сараево, Ново Сараево и Центар Сараево, – которые, как и сам город, имеют свои статуты.

Как уже было сказано выше, Конституция кантона Сараево не содержит положений об официальных языках и алфавитах. Отсутствуют такие понятия и в статуте города Сараево 1998 г. [108], а также в статутах городских общин Стари Град Сараево 2005 г. [109] и Центар Сараево 2002 г. [110]. В основных законах двух других городских общин официальные языки определены: в общине Нови Град (2001 г.) такими являются босанский и хорватский языки, а в общине Ново Сараево (2006 г.) – босанский, хорватский и сербский (в муниципалитете Ново Сараево, так же как и в общине Маглай Зеничко-Добойского кантона, возможно употребление в органах власти других языков, в этом случае гарантируется представление услуг переводчика):

Član 9. **Službeni jezici u općini su bosanski i hrvatski jezik.** Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije. Službeno pismo je latinica [111];

Član 7. **Službeni jezici u Općini su: bosanski jezik, hrvatski jezik i srpski jezik.** Službeno pismo je latinica i ćirilica. U postupcima pred organom uprave

¹ Другая часть города под названием Восточное Сараево (Источно Сарајево) расположена на территории Республики Сербской и по её Конституции является столицей этого энтитета.

građani se mogu služiti drugim **jezikom** ukoliko ne poznaju ni jedan **od službenih jezika** iz stava 1. ovog člana, pri čemu se osigurava prevodilac [112].

Официальные языки закреплены и в статутах общин Богошча 2001 г. и Хаджичи 2005 г.:

Član 15. **Službeni jezici u Općini su bosanski i hrvatski jezik.** Službeno pismo je latinica. Ostali **jezici** se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [113];

Član 10. **Službeni jezici u Općini su: bosanski, hrvatski i srpski.** Ostali **jezici** se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije. Službeno pismo je latinica i ćirilica [114].

Херцеговачко-Неретванская жупания состоит из девяти муниципалитетов: административного центра жупании – города Мостар и восьми общин (Кониц, Неум, *Прозор / Рама, *Равно, *Столац, Чаплина, Читлук и Ябланица).

В основном законе общины Чаплина 2008 г. в качестве официальных заявлены хорватский, босанский и сербский языки (причём хорватский язык приводится первым, в том числе и в варианте статута на босанском языке):

Članak 12. **Službeni jezici u Općini su: hrvatski, bosanski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica [115];

Član 12. **Službeni jezici u Općini su: hrvatski, bosanski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica [116].

В статутах общин Читлук 2008 г. и Ябланица 2001 г. не указываются официальные языки, а лишь оговаривается, что их употребление в работе общинных собраний должно утверждаться специальным законом:

Članak 15. Način uporabe **jezika** i pisma u radu Općinskog vijeća i izvršnog tijela u Općini utvrđuje se posebnim zakonom [117];

Član 7. Način upotrebe **jezika** i pisma u radu Općinskog vijeća i izvršnog tijela u Općini utvrđuje se posebnim zakonom [118].

В статутах города Мостар 2004 г. [119] и общины Неум 2001 г. [120], а также в проекте статута общины Кониц 2007 г. [121] нет положений об официальных языках. Однако определения языков и официальных алфавитов присутствуют в регламентах городского собрания Мостара 2004 г. и общинного собрания муниципалитета Прозор / Рама 2004 г.:

Članak 5. (1) Vijeće se u svom radu **služi bosanskim, hrvatskim i srpskim jezikom.** (2) Službena pisma Vijeća su latinica i ćirilica [122];

Članak 5. Vijeće se u svom radu **služi hrvatskim jezikom, bosanskim jezikom i srpskim jezikom.** Službena pisma Vijeća su latinica i ćirilica [123].

Западнохерцеговачка жупания делится на четыре муниципалитета, статуты которых до недавнего времени характеризовались отсутствием положений об официальных языках: Широки Бриег (2000 г.) [124], Груде (2004 г.) [125], Любушки (2006 г.) [126] и Посушье (2004 г.) [127]. Однако в 2008 г. в новой редакции статута общины Посушье появилась формулировка, указывающая на то, что служебные языки и алфавиты в общине используются в соответствии с Конституцией:

Članak 12. **Službeni jezici** i pisma u Općini primjenjivat će se sukladno Ustavu [128].

Также в проекте нового статута административного центра жупании – общины Широки Бриег – указываются официальные языки и алфавиты:

Članak 11. **Službeni jezici u Općini su: hrvatski, bosanski i srpski jezik.** Službena pisma su latinica i ćirilica [129].

Херцегбосанская жупания состоит из шести муниципалитетов: Босанско Грахово, *Дрвар, *Гламоч, *Купрес, *Ливно и Томисловград.

В проекте статута общины Босанско Грахово, составленном на сербском языке, в качестве официальных заявлены три языка, причём их последовательность при перечислении выделяет этот документ из числа рассмотренных:

Član 5. **Službeni jezici u Opštini su srpski, hrvatski i bosanski jezik** [130].

Не содержится упоминаний о языках в статуте общины Томиславград 1999 г. [131], но в регламенте общинного собрания (općinsko vijeće – OV) указывается, какие языки и алфавиты могут использоваться в его работе:

Članak 5. (1) **OV se u svom radu služi hrvatskim jezikom, bosanskim jezikom i srpskim jezikom.** (2) Službena pisma OV su latinica i ćirilica [132].

Посавская жупания отделена территорией Республики Сербской от остальной части Федерации Боснии и Герцеговины (см. рис. 3) и делится на три муниципалитета: Орашье (административный центр), *Домалевац-Шамац и *Оджак. Согласно статуту общины Орашье 2002 г. официальные языки определяются в соответствии с Конституцией, а в качестве официального алфавита используется латиница:

Članak 9. **Službeni jezici u Općini određeni su ustavom i zakonom.** Službeno pismo je latinica. Ostali jezici se mogu koristiti kao sredstvo komunikacije i nastave [133].

Республика Сербская, наряду с Федерацией Боснии и Герцеговины, является одним из двух энтитетов (образований) Боснии и Герцеговины. В отличие от Федерации, Республика Сербская не имеет каких-либо административных единиц промежуточного уровня и напрямую делится на 63 муниципалитета: города Источно Сараево и Баня Лука и 61 общину. Республика Сербская также подразделяется на 7 регий (см. рис. 4), которые не являются административными единицами и не имеют своего законодательства. В целом можно отметить, что административно-территориальное устройство Республики Сербской в основных чертах подобно устройству двух соседних государств – Сербии и Черногории.



1. Банялучка регия
2. Добойска регия
3. Биелинска регия
4. Власеничка (Зворничка) регия
5. Сараевско-романийска (Соколачка) регия
6. Фочанска регия
7. Требиньска регия

Рис. 4. Регион Республики Сербской

В Конституции Республики Сербской 1992 г. языком и алфавитом, находящимися в официальном использовании на территории энтитета, были указаны сербский язык в двух его диалектных вариантах (иековском и экавском) и кириллический алфавит. В этой же статье Конституции оговарива-

лось, что в местах проживания носителей других языков возможно официальное использование языков и алфавитов таких лингвистических групп:

Члан 7. У Републици је у службеној употреби српски језик ијекавског и екавског изговора и ћирилично писмо, а латинично писмо на начин одређен законом. На подручјима гдје живе друге језичке групе у службеној употреби су и њихови језици и писма, на начин одређен законом [134];

Article 7. The Serbian language of iekavian and ekavian dialect and the Cyrillic alphabet shall be in official use in the Republic, while the Latin alphabet shall be used as specified by the law. In regions inhabited by groups speaking other languages, their languages and alphabet shall also be in official use, as specified by law [135].

В 2002 г. скупщиной Республики Сербской была предложена поправка, согласно которой на территории энтитета «равноправно используются» сербский, хорватский и бошнячкий языки, а также кириллический и латинский алфавиты:

1. Српски, хрватски и бошњачки језик, ћирилично и латинично писмо, равноправно се употребљавају у Републици Српској. Начин такве службене употребе језика и писма уређују се законом [136].

Однако в окончательном варианте поправки (после изменения её текста высоким представителем международного сообщества [137]) эти языки были определены уже в качестве официальных, но поименованы как «язык сербского народа, язык бошнячког народа и язык хорватского народа»:

1. Службени језици Републике Српске су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ћирилица и латиница [138];

1. The official languages in Republika Srpska are: the language of the Serb people, the language of the Bosniac people and the language of the Croat people. The official scripts are the Cyrillic script and the Latinic script [139].

Аналогичные определения зафиксированы и в регламенте скупщины Республики Сербской 2007 г. [140].

В настоящей работе были рассмотрены доступные автору статуты 23 муниципалитетов Республики Сербской, кроме того, в ряде случаев привлекались тексты регламентов работы местных скупщин.

В принятых в 2005–2006 гг. статутах семи административных единиц (города Баня Лука и общин Сребреница, Братунац, Власеница, Миличи, Приедор, Шамац) и в проекте статута общины Градишка положения об официальных языках и алфавитах практически аналогичны приведённым выше выдержкам из Конституции Республики Сербской:

Члан 10. Службени језици су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ћирилица и латиница [141];

Član 11. Službeni jezici u opštini su: jezici srpskog, bošnjačkog i hrvatskog naroda. Službena pisma su ćirilica i latinica [142];

Član 8. Službeni jezici u Opštini su: jezik srpskog naroda, jezik bošnjačkog naroda i jezik hrvatskog naroda. Službena pisma su ćirilica i latinica [143];

Службени језици у Општини су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ћирилица и латиница [144; 145; 146; 147; 148].

Сходные положения содержатся и в статуте общины Дони Жабар 2005 г., но от вышеприведённых текстов их отличает порядок перечисляемых языков:

Члан 11. Службени језици у општини су: језик српског народа, језик хрватског народа и језик бошњачког народа. Службена писма су ћирилица и латиница [149].

В основном законе муниципалитета Источна Илиджа статус языков определяется так же, как и в первоначальном тексте Конституции Республики Сербской 1992 г., – «языки, находящиеся в официальном употреблении» (а не «официальные языки»):

Члан 13. Језик. У службеној употреби у Општини су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ћирилица и латиница [150].

Это же характерно и для статута общины Биелина 2005 г., в котором, кроме утверждения официальных языков и алфавитов, оговариваются права (в том числе и языковые) национальных меньшинств, но без поименного указания таких меньшинств и языков:

Члан 11. Језик. У службеној употреби у Општини су: језик српског народа, језик бошњачког народа и језик хрватског народа. Службена писма су ћирилица и латиница.

Члан 12. Националне мањине. На подручју мјесних заједница гдје националне мањине чине апсолутну или релативну већину становништва, на њихов захтјев, обезбјеђује се употреба и **језика** те националне мањине, у складу са законом. Припадници националних мањина остварују и друга заштићена права, у складу са законом и актима Општине [151].

В статуте общины Источно Ново Сараево 2005 г. языки, официально используемые на территории муниципалитета, указываются не поименно, а посредством апелляции к Конституции:

Члан 14. У службеној употреби у Општини су језици и писма народа у складу са Уставом и Законом [152].

Статья о языках и алфавитах в статуте общины Лопаре 2005 г. также определяет языки, находящиеся в официальном употреблении, не прямо, а через понятие «языки конституирующих народов государства»:

Члан 13. Језици и писма. У службеној употреби у општини су језици конститутивних народа. Службена писма су ћирилица и латиница [153].

Не содержится положений об официальных языках в статутах 2005–2006 гг. десяти следующих общин: Босански Брод [154], Дервента [155], Зворник [156], Козарска Дубица [157], Котор Варош [158], Лакташи [159], Невесине [160], Прњавор [161], Требине [162] и Фоча [163]. Однако в регламентах работы скупщин 2005–2006 гг. трёх из этих общин (Зворник, Козарска Дубица и Котор Варош) присутствуют указания на языки и алфавиты, которые официально используются в работе местных парламентов (скупщина општине – CO / skupština opštine – SO):

Члан 5. Скупштина општине у свом раду **служи се језиком српског народа, језиком бошњачког народа и језиком хрватског народа**. Службена писма Скупштине општине су ћирилица и латиница [164];

Члан 5. Скупштина се у свом раду **служи језиком српског, бошњачког и хрватског народа**. Службена писма Скупштине су ћирилица и латиница [165];

Član 5. Skupština opštine se u svom radu **služi jezikom srpskog naroda, jezikom bošnjačkog naroda i jezikom hrvatskog naroda**. Službena pisma SO-e su ćirilica i latinica [166].

В регламенте скупштини 2005 г. общины Шековичи (к сожалению, её статут оказался недоступен для рассмотрения) в качестве официальных языка и алфавита скупштини указываются только сербский язык и кириллический алфавит. Любопытно отметить, что текст регламента, опубликованный на официальной интернет-странице общины, составлен, напротив, на латинице:

Član 5. (1) SO se u svom radu **služi srpskim jezikom**. (2) Službeno pismo SO je ćirilica [167].

На территории особого административного образования – Дистрикта Брчко Боснии и Герцеговины, согласно его статуту 2000 г., в официальном использовании находились три языка (босанский, хорватский и сербский) и два алфавита (латиница и кириллица):

Član 7. Pismo i jezik.	Članak 7. Pismo i jezik.	Члан 7. Писмо и језик.	Article 7. Alphabets and Languages.
1. Bosanski, hrvatski i srpski jezik, te latinično i ćirilično pismo su u ravnopravnoj upotrebi za sve službene svrhe [168];	1. Bosanski, hrvatski i srpski jezik, te latinično i ćirilično pismo su u ravnopravnoj upotrebi za sve službene svrhe [169];	1. Босански, хрватски и српски језик, те латинично и ћирилично писмо су у равноправној употреби за све службене сврхе [170];	1. The Bosnian, Croatian and Serbian languages and the Latinic and Cyrillic alphabets shall be used on equal terms for all official purposes [171].

В 2007 г. была принята новая редакция статута, однако в статье, регламентирующей официальное употребление языков и алфавитов, изменения были минимальны: в разноязычных версиях статута первым в ряду языков и алфавитов стали указываться те, на которых был составлен данный вариант:

Član 6. Pismo i jezik.	Članak 6. Pismo i jezik.	Члан 6. Писмо и језик.	Article 6. Alphabets and Languages.
(1) Bosanski, hrvatski i srpski jezik, te latinično i ćirilično pismo su u ravnopravnoj upotrebi za sve	(1) Hrvatski, bosanski i srpski jezik, te latinično i ćirilično pismo su u ravnopravnoj uporabi za sve	(1) Српски, босански и хрватски језик, те ћирилично и латинично писмо у равноправној су употреби за све	(1) The Bosnian, Croatian and Serbian languages and the Latin and Cyrillic alpha-

službene [172];	svrhe	službene [173];	svrhe	службене сврхе [174];	bets shall be used on equal terms for all official pur- poses [175].
--------------------	-------	--------------------	-------	--------------------------	--

Большой интерес вызывает текст указа супервизора (представителя международного сообщества, управляющего дистриктом) 2007 г., которым вводится в действие новая редакция статута. В этом документе, составленном на английском языке и официальных языках государства, говорится, что в случае возникновения противоречий версия на английском языке является приоритетной. То же самое относится и к тексту статута на период международного управления дистриктом:

10. Ovaj nalog supervizora objavljuje se na engleskom jeziku kao i na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine. U slučaju neusklađenosti, verzija na engleskom jeziku je mjerodavna za sve namjene.	10. Ovaj nalog supervizora objavljuje se na engleskom jeziku kao i na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine. U slučaju neusklađenosti, verzija na engleskom jeziku je mjerodavna za sve namjene.	10. Овај налог супервизора објављује се на енглеском језику као и на званичним језицима Босне и Херцеговине. У случају неусклађености, верзија на енглеском језику је мјеродавна за све намјене.	10. This Supervisory Order is published in both English and the official languages of Bosnia and Herzegovina. In the event of inconsistency, the English language version is authoritative for all purposes.
11. Statut koji se ovim putem donosi i koji je priložen kao aneks ovog naloga supervizora objavljuje se na engleskom jeziku kao i na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine. U slučaju neusklađenosti: (a) verzija na engleskom jeziku je mjerodavna za sve namjene za vrijeme trajanja supervizije u Distriktu; (b) verzija na zvaničnim jezicima Bosne i	11. Statut koji se ovim putem donosi i koji je priložen kao aneks ovog naloga supervizora objavljuje se na engleskom jeziku kao i na zvaničnim jezicima Bosne i Hercegovine. U slučaju neusklađenosti: (a) verzija na engleskom jeziku je mjerodavna za sve namjene za vrijeme trajanja supervizije u Distriktu; (b) verzija na zvaničnim jezicima Bosne i	11. Статут који се овим путем доноси и који је приложен као анекс овог налога супервизора објављује се на енглеском језику као и на званичним језицима Босне и Херцеговине. У случају неусклађености: (а) верзија на енглеском језику је мјеродавна за све намјене за вријеме трајања супервизије у Дистрикту; (б) верзија на званичним језицима Босне и Херцеговине је мјеродавна за све намјене након завршетка супервизије [178];	11. The Statute hereby enacted and attached to this Supervisory Order as its Annex is published in English and the official languages of Bosnia and Herzegovina. In the event of inconsistency: (a) the English language version is authoritative for all purposes while Supervision continues in the District; (b) the version in the official languages of Bosnia and Herzegovina is authoritative for

cima Bosne i Hercegovine je
Hercegovine je mjerodavna za
mjerodavna za sve namjene na-
sve namjene na- kon završetka
kon završetka su- supervizije [177];
pervizije [176];

all purposes after
Supervision has
terminated [179].

Таким образом, в большинстве основных законодательных актов государства и административных единиц разного уровня Боснии и Герцеговины присутствуют положения об официальных языках и алфавитах. Анализ разновременных текстов этих документов позволяет отметить две тенденции: во-первых, в более поздних редакциях тех Конституций и статутов, которые первоначально не содержали статьи об официальных языках и алфавитах, добавляются такие положения; во-вторых, в ряде законодательных актов происходит увеличение количества официальных языков с одного или двух до трёх (по числу конституирующих народов) и официальных алфавитов с одного до двух. Причём иногда эти тенденции могут последовательно реализовываться в рамках одного документа.

В качестве особенностей статуйрования официальных языков на территории Республики Сербской необходимо отметить формулировку, используемую в подавляющем большинстве документов для номинации этих языков («језик српског народа, језик хрватског народа и језик бошњачког народа»). На территории Федерации Боснии и Герцеговины различия при обозначении официальных языков прослеживаются в зависимости от преобладающего населения в той или иной административной единице: в преимущественно хорватских жупаниях один из официальных языков законодательно в большинстве случаев именуется бошнячким, а в кантонах – босанским (такое же обозначение используется и в статуте дистрикта Брчко Боснии и Герцеговины).

В целом современное языковое законодательство Боснии и Герцеговины строится на принципах, которые в разной степени характерны для юридических практик всех государств бывшей Югославии, и развивается в русле общих для постюгославского пространства тенденций (см., например: [180, 181]).

Литература

1. *Интернет-энциклопедия «Википедия»*. – URL: <http://ru.wikipedia.org>
2. *Мартынова М.Ю.* Балканский кризис: народы и политика. М., 1998. – URL: <http://dev.eurac.edu>
3. *Романенко С.* Бошняци // Родина. 2001. № 1–2. – URL: <http://www.istrodina.com>
4. *Багдасаров А.Р.* История развития хорватско-сербских этноязыковых отношений (1940–1990-е гг. XX в.) // Славянский вестник. Вып. 2. М., 2004. С. 30–49. – URL: <http://www.philol.msu.ru>
5. *Opći okvirni Sporazum za mir u Bosni i Hercegovini*. – URL: <http://www.oscebih.org>
6. *Opći okvirni sporazum za mir u Bosni i Hercegovini*. – URL: <http://www.oscebih.org>
7. *Opšti okvirni sporazum za mir u Bosni i Hercegovini*. – URL: <http://www.oscebih.org>
8. *The General Framework Agreement for Peace in Bosnia and Herzegovina*. – URL: <http://www.oscebih.org>
9. *Виноградов В.А.* Идиом // Языкознание: Большой энциклопедический словарь. М., 1998. С. 171.
10. *Конституция Боснии и Герцеговины* // Конституции государств Европы. М., 2001. – URL: <http://constitution.garant.ru>

11. *Poslovnik* Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
12. *Poslovnik* Doma naroda Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
13. *Пословник* Дома народа Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине. – URL: <http://www.parlament.ba>
14. *Rules of procedure of the House of Peoples of the Parliamentary Assembly of Bosnia and Herzegovina*. – URL: <http://www.parlament.ba>
15. *Poslovnik* Predstavničkog Doma Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
16. *Poslovnik* Zastupničkoga Doma Parlamentarne skupštine Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
17. *Пословник* Представничког Дома Парламентарне скупштине Босне и Херцеговине. – URL: <http://www.parlament.ba>
18. *Rules of House of Representatives of the Parliamentary Assembly of Bosnia and Herzegovina*. – URL: <http://www.parlament.ba>
19. *Ustav* Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
20. *Ustav* Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlament.ba>
21. *Устав* Босне и Херцеговине. – URL: <http://www.parlament.ba>
22. *Constitution of Bosnia and Herzegovina*. – URL: <http://www.parlament.ba>
23. *Zakon o zaštiti prava pripadnika nacionalnih manjina Bosne i Hercegovine*. – URL: <http://www.budimojpriatelj.com>
24. *Zakon o zaštiti prava pripadnika nacionalnih manjina u Republici Srpskoj*. – URL: <http://www.okruznisudbn.com>
25. *Zakon o zaštiti prava pripadnika nacionalnih manjina u Federaciji Bosne i Hercegovine*. – URL: <http://www.fbihvlada.gov.ba>
26. *Ustav* Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
27. *Ustav* Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
28. *Устав* Федерације Босне и Херцеговине. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
29. *Constitution of the Federation of Bosnia and Herzegovina*. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
30. *Amandman* XXIX. na Ustav Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
31. *Amandman* XXIX. na Ustav Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
32. *Амандман* XXIX. на Устав Федерације Босне и Херцеговине. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
33. *Amendment* XXIX to the Constitution of the Federation of Bosnia and Herzegovina. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
34. *Poslovnik* o radu Doma naroda Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
35. *Poslovnik* Predstavničkog doma Parlamenta Federacije Bosne i Hercegovine. – URL: <http://www.parlamentfbih.gov.ba>
36. *Амандман* LXIV на Устав Средњобосанског кантона. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
37. *Amandman* LXIV na Ustav Srednjobosanskog kantona. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
38. *Amandman* LXIV na Ustav Županije Središnja Bosna. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
39. *Amandman* VI na Ustav Tuzlansko-podrinjskog kantona // Službene novine Tuzlansko-podrinjskog kantona. 1999. № 13. – URL: <http://www.vladatk.kim.ba>
40. *Ustav* Kantona Sarajevo. – URL: <http://www.ks.gov.ba>
41. *Ustav* Unsko-sanskog kantona // Službeni list Unsko-sanskog kantona. 1995. № 1. – URL: <http://www.vladausk.ba>
42. *Amandman* III na Ustav Unsko-sanskog kantona // Službeni list Unsko-sanskog kantona. 1997. № 2. – URL: <http://www.vladausk.ba>
43. *Amandman* XV na Ustav Unsko-sanskog kantona // Službeni glasnik Unsko-sanskog kantona. 2003. № 3. – URL: <http://www.vladausk.ba>
44. *Ustav* Tuzlansko-podrinjskog kantona // Službene novine Tuzlansko-podrinjskog kantona. 1997. № 7. – URL: <http://www.vladatk.kim.ba>

45. *Ustav Tuzlansko-podrinjske županije* // Službene novine Tuzlansko-podrinjskog kantona. 1997. № 7. – URL: <http://www.vladatk.kim.ba>
46. *Ustav Zeničko-dobojskog kantona*. – URL: <http://www.zdk.ba>
47. *Ustav Bosansko-podrinjskog kantona Goražde*. – URL: <http://www.bpkgo.ba>
48. *Amandman XIV* na Ustav Tuzlanskog kantona // Službene novine Tuzlansko-podrinjskog kantona. 2002. № 14. – URL: <http://www.vladatk.kim.ba>
49. *Amandman XIV* na Ustav Tuzlanskog kantona // Službene novine Tuzlansko-podrinjskog kantona. 2002. № 14. – URL: <http://www.vladatk.kim.ba>
50. *Amandman X* na Ustav Zeničko-dobojskog kantona. – URL: <http://www.zdk.ba>
51. *Amandman XXII* na Ustav Bosansko-podrinjskog kantona Goražde. – URL: <http://www.bpkgo.ba>
52. *Устав Средњобосанског кантона*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
53. *Ustav Srednjobosanskog kantona*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
54. *Ustav Županije Središnja Bosna*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
55. *Амандман XVI* на Устав Средњобосанског кантона. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
56. *Amandman XVI* na Ustav Srednjobosanskog kantona. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
57. *Amandman XVI* na Ustav Županije Središnja Bosna. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
58. *Устав Средњобосанског кантона*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
59. *Ustav Srednjobosanskog kantona*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
60. *Ustav Kantona Središnja Bosna*. – URL: <http://www.sbk-ksb.gov.ba>
61. *Ustav Županije Posavske*. – URL: <http://www.zupanijaposavska.ba>
62. *Ustav Županije Zapadnohercegovačke*. – URL: <http://www.skupstina-zzh.ba>
63. *Ustav Hercegbosanske županije* // Narodne novine Hercegbosanske županije. 1996. №3. – URL: <http://www.skupstinahbz.com>
64. *Ustav Hercegovačko-neretvanske županije-kantona*. – URL: <http://www.vlada-hnz-k.ba>
65. *Ustav Hercegovačko-neretvanskog kantona*. – URL: <http://www.vlada-hnz-k.ba>
66. *Statut općine Sanski Most*. – URL: <http://www.sanskimost.gov.ba>
67. *Statut Općine Bihać*. – URL: <http://lin.bihac.org>
68. *Statutarna odluka o promjenama statuta Općine Bihać*. – URL: <http://lin.bihac.org>
69. *Statut Općine Velika Kladuša* // Službeni glasnik Općine Velika Kladuša. 2005. № 9. – URL: <http://www.velikakladusa.gov.ba>
70. *Statut Općine Velika Kladuša* // Službeni glasnik Općine Velika Kladuša. 2007. № 9. – URL: <http://www.velikakladusa.gov.ba>
71. *Statut Općine Cazin*. – URL: <http://www.opcinacazin.com>
72. *Statut općine Bosanska Krupa*. – URL: <http://www.opcinabosanskakrupa.com>
73. *Statut općine Bosanski Petrovac*. – URL: <http://www.opcinabosanskipetrovac.ba>
74. *Statut općine Tuzla*. – URL: <http://www.tuzla.ba>
75. *Odluka o izmjenama i dopunama Statuta općine Tuzla* // Službeni glasnik općine Tuzla. 2008. № 2. – URL: <http://www.tuzla.ba>
76. *Statut općine Banovići*. – URL: <http://www.opcina-banovici.com.ba>
77. *Statut općine Kalesija*. – URL: <http://www.kalesija.ba>
78. *Statut općine Srebrenik*. – URL: <http://www.srebrenik.ba>
79. *Nacrt Statuta općine Doboј Istok*. – URL: <http://www.dobojistok.org>
80. *Statut općine Gradačac* // Službeni glasnik općine Gradačac. 2007. № 1. – URL: <http://www.gradacac.ba>
81. *Statut općine Gradačac* // Službeni glasnik općine Gradačac. 2008. № 4. – URL: <http://www.gradacac.ba>
82. *Statut općine Sapna*. – URL: <http://opcinasapna.ba>
83. *Statut općine Lukavac*. – URL: <http://www.lukavac.ba>
84. *Statut općine Zenica*. – URL: <http://www.zenica.ba>
85. *Statut općine Zavidovići*. – URL: <http://www.zavidovici.ba>
86. *Statut općine Tešanj*. – URL: <http://www.opcina-tesanj.ba>
87. *Statut općine Maglaj*. – URL: <http://www.maglaj.ba>
88. *Statut općine Zavidovići*. – URL: <http://www.zavidovici.ba>
89. *Odluka o izmjenama i dopunama Statuta Općine Tešanj*. – URL: <http://www.opcina-tesanj.ba>
90. *Statut općine Maglaj*. – URL: <http://www.maglaj.ba>
91. *Statut općine Doboј-Jug*. – URL: <http://www.dobojjug.ba>

92. *Statut općine Kakanj*. – URL: <http://kakanj.com.ba>
93. *Statut općine Usora*. – URL: <http://usora-opcina.com>
94. *Statut općine Žepče*. – URL: <http://opcina-zepce.com>
95. *Statut općine Breza // Službeni glasnik općine Breza*. 1999. № 1. – URL: <http://breza.com>
96. *Statut općine Goražde*. – URL: <http://www.gorazde.ba>
97. *Statut općine Bugojno*. – URL: <http://www.opcina-bugojno.ba>
98. *Statut općine Bugojno*. – URL: <http://www.opcina-bugojno.ba>
99. *Statut općine Donji Vakuf // Službeni glasnik Općine Donji Vakuf*. 2008. № 1. – URL: <http://www.donji-vakuf.ba>
100. *Statut općine Travnik*. – URL: <http://www.opcinatravnik.com.ba>
101. *Statut općine Travnik*. – URL: <http://www.opcinatravnik.com.ba>
102. *Nacrt Statuta općine Busovača*. – URL: <http://opcina-busovaca.com>
103. *Prijedlog Statuta općine Jajce*. – URL: <http://www.opcina-jajce.ba>
104. *Prijedlog Statuta općine Jajce*. – URL: <http://www.opcina-jajce.ba>
105. *Odluka o izmjenama i dopunama Statuta Općine Donji Vakuf // Službeni glasnik Općine Donji Vakuf*. 2004. № 6. – URL: <http://www.donji-vakuf.ba>
106. *Nacrt Statuta općine Gornji Vakuf-Uskoplje*. – URL: <http://www.fbihvlada.gov.ba>
107. *Nacrt Statuta općine Gornji Vakuf-Uskoplje*. – URL: <http://www.fbihvlada.gov.ba>
108. *Statut grada Sarajeva*. – URL: <http://www.sarajevo.ba>
109. *Statut Općine Stari Grad Sarajevo*. – URL: <http://www.starigrad-sarajevo.ba>
110. *Statut općine Centar Sarajevo*. – URL: <http://www.centar.ba>
111. *Statut općine Novi grad*. – URL: <http://www.novigradsarajevo.ba>
112. *Statut općine Novo Sarajevo*. – URL: <http://www.novosarajevo.ba>
113. *Statut općine Vogošća*. – URL: <http://www.vogosca.ba>
114. *Statut općine Hadžići*. – URL: <http://hadzici.ba>
115. *Statut općine Čapljina // Narodni list općine Čapljina*. 2008. № 1. – URL: <http://www.capljina.ba>
116. *Statut općine Čapljina // Narodni list općine Čapljina*. 2008. № 1. – URL: <http://www.capljina.ba>
117. *Statut Općine Čitluk*. – URL: <http://www.citluk.ba>
118. *Statut Općine Jablanica*. – URL: <http://www.jablanica.ba>
119. *Statut Grada Mostara // Gradski službeni glasnik Grada Mostara*. 2004. № 4. – URL: <http://www.vijeece.mostar.ba>
120. *Statut općine Neum*. – URL: <http://www.neum.ba>
121. *Nacrt Statuta općine Konjic*. – URL: <http://www.konjic.ba>
122. *Poslovnik Gradskog vijeća Grada Mostara // Gradski službeni glasnik Grada Mostara*. 2004. № 12. – URL: <http://www.vijeece.mostar.ba>
123. *Poslovnik Općinskog vijeća Prozor / Rama*. – URL: <http://www.prozor-rama.org>
124. *Statut Općine Široki Brijeg*. – URL: <http://www.sirokibrijeg.ba>
125. *Statut Općine Grude*. – URL: <http://www.grude.info>
126. *Statut Općine Ljubuški // Službeni glasnik Općine Ljubuški*. 2006. № 4. – URL: <http://www.ljubuski.ba>
127. *Statut Općine Posušje // Službeni glasnik općine Posušje*. 2004. № 4. – URL: <http://www.posusje.net>
128. *Statut Općine Posušje*. – URL: <http://www.posusje.net>
129. *Nacrt Statuta Općine Široki Brijeg*. – URL: <http://www.sirokibrijeg.ba>
130. *Nacrt Statuta opštine Bosansko Grahovo*. – URL: <http://www.bosanskograhovo.ba>
131. *Statut Općine Tomislavgrad*. – URL: <http://www.tomislavgrad.gov.ba>
132. *Poslovnik općinskog vijeća Tomislavgrad*. – URL: <http://www.tomislavgrad.gov.ba>
133. *Statut Općine Orašje*. – URL: <http://www.orasje.ba>
134. *Устав Републике Српске*. – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
135. *Constitution of the Republika Srpska*. – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
136. *Приједлог Амандмана LXXI на Устав Републике Српске*. – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
137. *Одлука о изменама и допунама Устава Републике Српске*. – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
138. *Амандман LXXI на Устав Републике Српске*. – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>

139. *Amendment LXXI to the Constitution of the Republika Srpska.* – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
140. *Пословник Народне скупштине Републике Српске.* – URL: <http://www.narodnaskupstinars.net>
141. *Статут града Бања Лука.* – URL: <http://www.banjaluka.rs.ba>
142. *Statut opštine Srebrenica.* – URL: <http://www.srebrenica-opstina.org>
143. *Statut opštine Bratunac.* – URL: <http://www.bratunacopstina.com>
144. *Статут општине Власеница.* – URL: <http://www.opstina-vlasenica.org>
145. *Статут општине Милићи.* – URL: <http://www.opstinamilici.org>
146. *Статут општине Приједор.* – URL: <http://www.opstinaprijedor.org>
147. *Статут општине Шамац.* – URL: <http://www.opstinasamac.org>
148. *Нацрт Статута општине Градишка.* – URL: <http://www.opstina-gradiska.com>
149. *Статут општине Доњи Жабар.* – URL: <http://www.opstinadonjizabar.org>
150. *Статут општине Источна Илица.* – URL: <http://www.istocnailidza.net>
151. *Статут општине Бијељина.* – URL: <http://www.sobijeljina.org>
152. *Статут општине Источно Ново Сарајево.* – URL: <http://opstinasns.net>
153. *Статут општине Лопаре.* – URL: <http://www.opstinalopare.com>
154. *Статут општине Босански Брод.* – URL: <http://www.opstina-brod.net>
155. *Статут општине Дервента.* – URL: <http://www.derventa.ba>
156. *Статут општине Зворник.* – URL: <http://www.opstina-zvornik.org>
157. *Статут Општине Козарска Дубица.* – URL: <http://www.kozarskadubica.org>
158. *Статут Општине Котор Варош.* – URL: <http://opstinakotorvaros.org>
159. *Статут Општине Лакташи.* – URL: <http://www.laktasi.net>
160. *Статут општине Невесиње.* – URL: <http://opstinanevesinje.rs.ba>
161. *Статут Општине Прњавор.* – URL: <http://www.opstinaprnjavor.net>
162. *Статут општине Требиње.* – URL: <http://www.trebinje.rs.ba>
163. *Статут општине Фоча.* – URL: <http://www.opstinafoca.rs.ba>
164. *Пословник Скупштине општине Зворник.* – URL: <http://www.opstina-zvornik.org>
165. *Пословник Скупштине општине Козарска Дубица.* – URL: <http://www.kozarskadubica.org>
166. *Poslovnik o radu Skupštine opštine Kotor-Varoš.* – URL: <http://opstinakotorvaros.org>
167. *Poslovnik Skupštine opštine Šekovići.* – URL: <http://www.sekovići.net>
168. *Statut Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.* – URL: <http://www.ohr.int>
169. *Statut Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.* – URL: <http://www.ohr.int>
170. *Статут Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине.* – URL: <http://www.ohr.int>
171. *Statute of the Brcko District of Bosnia and Herzegovina.* – URL: <http://www.ohr.int>
172. *Statut Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.* – URL: <http://www.ohr.int>
173. *Statut Brčko Distrikta Bosne i Hercegovine.* – URL: <http://www.ohr.int>
174. *Статут Брчко Дистрикта Босне и Херцеговине.* – URL: <http://www.ohr.int>
175. *Statute of the Brcko District of Bosnia and Herzegovina.* – URL: <http://www.ohr.int>
176. *Nalog supervizora kojim se donose izmjene i dopune Statuta Brčko Distrikta.* – URL: <http://www.ohr.int>
177. *Nalog supervizora kojim se donose izmjene i dopune Statuta Brčko Distrikta.* – URL: <http://www.ohr.int>
178. *Налог супервизора којим се доносе измјене и допуне Статута Брчко Дистрикта.* – URL: <http://www.ohr.int>
179. *Supervisory Order amending the Statute of Brcko District.* – URL: <http://www.ohr.int>
180. Катунин Д.А. Статус языков в современном сербском законодательстве как реализация языковой политики государства // Вестн. Том. гос. ун-та. Философия. Социология. Политология. 2008. № 2 (3). С. 140–153. URL: <http://www.lib.tsu.ru>
181. Катунин Д.А. Статус языков в современном законодательстве Словении и словенский язык в законодательных актах сопредельных стран. Статья первая // Язык и культура. 2008. № 3. С. 23–41. – URL: <http://www.lib.tsu.ru>